

УДК 81-2 (10.02.04)

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ КОМПОНЕНТЫ КОНЦЕПТА «FAMILIE»
(по данным воспоминаний российских немцев)

Ю. В. Щеголихина

LEXICAL AND SEMANTIC COMPONENTS OF THE CONCEPT «FAMILIE»
(according to the memories of Russian Germans)

Yu. W. Tschegolikhina

В статье воссоздается лексико-семантическое поле, репрезентирующее концепт FAMILIE. На базе опубликованных текстов потомков российских немцев Сибири выявляются лексико-семантические компоненты этого поля и определяются смысловые отношения между ними.

The paper develops the lexical and semantic field of the concept FAMILIE. On the basis of the published texts of the descendants of Siberia's Russian Germans the lexical and semantic components of this field and their semantic relations are identified.

Ключевые слова: концепт FAMILIE, лексико-семантическое поле, язык немецкого субэтноса.

Keywords: concept FAMILIE, lexica and semantic field, language of German subethnos.

Предметом моделирования в предлагаемой работе является концепт FAMILIE, репрезентированный в языке российских немцев Сибири.

По мнению В. И. Карасика, концепты – это «ментальные образования, которые представляют собой хранящиеся в памяти человека значимые осознаваемые типизируемые фрагменты опыта» [3, с. 24].

Исследование построено на основе анализа корпуса текстов, входящих в состав книги «Помни имя своё» и оформленных в виде жанра воспоминания российских немцев старшего и молодого поколения о своих родственниках [6].

В предлагаемой статье реализуется один из основных подходов в современном языкознании – полевой. Лексико-семантическое поле представляет собой иерархическую структуру взаимосвязанных микрополей с каким-либо общим семантическим стержнем – семантической категорией [4].

Familie на языке данного исследования означает 'семья'. Как известно, семья – это определённый способ общественного устройства, который соблюдает как только что появившиеся законы, так и веками сложившиеся нормы. «Семья составляет лишь первоначальную основу рождения людей, корень каждого рода, затем она неизбежно разрастается многими ветвями, целым древом, как до сих пор это наглядно изображают, когда хотят объяснить происхождение и разветвление того или иного знатного рода» [7, с. 618].

Семью также можно определить как «группу родственников», т. е. объединение на основе родства – «связей между людьми, основанной на происхождении одного лица от другого или разных лиц от общего предка, а также на брачных семейных отношениях» [5, с. 572].

При конструировании лексико-семантических составляющих таксономии репрезентантов концепта выстраивается разноуровневая структура, где связи определяются иерархическими отношениями. Таким образом, вводятся понятия высшего, среднего и низшего уровня и обозначаются концепты, принадлежащие к тому или иному уровню.

Э. Рош определяет высший уровень как «суперординатный»; средний уровень как «базовый»; низлежащий уровень как «субординатный». Концепты, расположенные на суперординатном уровне обладают наиболее высокой степенью обобщённости и абстрактности. Базовый уровень является наиболее значимым из трёх, так как выполняет ведущую роль в осмыслении процессов концептуализации. Субординатный уровень включает в себя специфические концепты, требующие анализа их конкретных характеристик [1].

Таксономическая модель концепта – это языковая модель, основанная на концептуальной иерархии, включающая в себя межъязыковое разграничение главных характеристик концепта [1].

В качестве суперконцептов для FAMILIE выступают более крупные концепты, репрезентированные семемами 'народность', 'народ' и 'нация', которые можно объединить в одно микрополе.

В сравнении с FAMILIE суперконцепты со значением 'народность' и 'народ' семантически различаются только в научном дискурсе: «народность – общность людей, исторически сложившаяся в процессе разложения племенных отношений на базе единства языка и территорий и развивающейся жизни и культуры» [2, с. 597]. Народ – это «население той или иной страны» [2, с. 597]. Но даже научный дискурс допускает нейтрализацию этих понятий, в некоторых случаях не разграничивая 'народность', 'народ' и 'нацию' [6]. В историко-документальном же дискурсе суперконцепты со значением 'народность' и 'народ' не дифференцируются.

В приведённых ниже контекстах концепт 'нация' проявляется имплицитно и актуализируется лишь посредством производных единиц: *nationale Zugehörigkeit; nach seiner Nationalität.*

Der Grund liegt darin, dass die UdSSR sich alle Mühe im 20. Jahrhundert dafür gab, um alles, was mit diesem Volk verbunden war, aus dem Gedächtnis der Menschen und aus unserer Geschichte wegzustreichen, ungeachtet davon, dass die Russlanddeutschen ein unentbehrlicher Bestandteil des russischen Volkes ist / Дело в том, что в XX веке в СССР было сделано всё для

того, чтобы уничтожить, вычеркнуть из памяти людей и из нашей истории то, что связано с этим народом, несмотря на то, что российские немцы являются составной и неотъемлемой частью народа российского (семья Крайсман, с. 4). *Mein Großvater war Russlanddeutsche. Er starb vor 8 Jahren, aber seine Lebensgeschichte, wo sich alle Heimsuchungen, die seinem Volk zuteil geworden waren, widerspiegelten, ist für jeden Familienangehörigen eine Legende, eine Reliquie ... / Мой дедушка – российский немец. Он ушёл из жизни 8 лет назад, но история его жизни, в которой отразились все тяготы и невзгоды, выпавшие на долю его народа, до сих пор является в нашей семье реликвией, легендой...* (семья Бауэр, с. 37). *Dank diesen Ereignissen begann ich plötzlich zu begreifen, dass ich auch ein Deutscher bin, dass das deutsche Volk mein Volk ist / Благодаря всем этим событиям я вдруг стал осознавать, что я тоже немец, что немецкий народ – это мой народ* (семья Дутенбир, с. 81). *Ihre Erinnerungen und die Erforschung des Materials erregten ein großes Interesse, und ich beschloß das Leben und den Charakter meiner Vorfahren möglichst besser zu erlernen und die Geschichte meines Volkes zu beschreiben / Их воспоминания и исследование материалов вызвали большой интерес, и я решила как можно глубже изучить быт и характер моих предков, описать историю моего народа* (семья Якубович, с. 10). *Glücklicherweise sind schon die anderen Zeiten, die uns zum Andenken und zur Treue unserem Volk berechtigen / К счастью, наступили иные времена, дающие нам право на память и верность своему народу* (семья Брейтмайер, с. 78). Итак, сообщество российских немцев именуется следующим образом: (die) *Russlanddeutsche(n); Deutscher; (mein, unser, sein и т. д.) Volk*. Данное сообщество является частью русского (das russische Volk) и немецкого народа (das deutsche Volk). Это связано с тем, что в послевоенное время часть русского народа имела немецкие корни. Тем самым этнические немцы, уже считавшие Советский Союз своей Родиной, причисляют себя к двум народностям. *Vladimir Iosifovitsch Gauer ist nach seiner Nationalität ein Deutscher, aber er hält sich selbst für einen Russen / Владимир Иосифович Гауэр – немец по национальности, но считает себя русским* (Семья Гауэр, с. 31).

Вторым микрополем концепта FAMILIE является совокупность слов со значением 'род', объективирующая суперконцепт РОД.

Род – это «ряд поколений, происходящих от одного предка, а также вообще поколение»[5, с. 549], т. е. «родственники одной степени родства по отношению к общему предку» – «древнему предшественнику по роду, а также соотечественник из прежних поколений»[5, с. 549]. *Die ersten Deutschen, darunter auch meine Ahnen, wurden ins Woronesher Gebiet geschickt. Dann zogen meine Urgroßeltern in einen guten, fruchtbaren, sonnigen Ort, in die Gegend vom Asowmeer, nicht weit von Taganrog um, dort gab es Dörfer, wo die Vorfahren mütterlicherseits und väterlicherseits lebten. Der Urgroßvater baute das Haus, in dem seine große Familie wohnte / Первых немцев, в том числе и моих предков, отправили в Воронежскую область. Затем мои прадеды переехали в хорошее, благодатное, солнечное*

место – в район Азова, недалеко от Таганрога, там было четыре деревни, где жили предки и по маминной, и по отцовской линии. Прадед построил дом, в котором жила большая семья (семья Адам, с. 7). Ich meine, nächstes Jahr vollenden wir dieses komplexe Familienwerk, verteilen seine Exemplare unter den Kindern, Enkeln, damit unsere nächste Generation schon kannte, woher ihre Vorfahren stammen / Я думаю, на следующий год мы закончим этот комплексный семейный труд, раздадим всем детям, внукам, чтобы наше будущее поколение уже знало, откуда произошли их предки (семья Адам, с. 8). *Laut Familien überlieferungen stammt die Familie Dulzon aus Europa / По семейным преданиям, фамильная родословная Дульзона уходит своими корнями в Европу* (семья Дульзон, с. 16). *Meine Vorfahren geraten nach Russland im 18. Jahrhundert, in der Regierungszeit von Katherina der Großen/ Мои давние предки попали в Россию в XVIII веке, во времена Екатерины Великой* (там же, с. 11). *Ich bin die Vertreterin der fünften Generation dieses Geschlechts nach der direkten Verwandtschaftslinie meiner Mutter / Я являюсь представителем V поколения этого рода по прямой линии моей матери* (семья Якубович, с. 15). *Meine Vorfahren väterlicherseits haben deutsche Wurzeln / Мои предки по папиной линии имеют немецкие корни* (семья Крайсман, с. 23). *Und nachdem ich im Geschichteunterricht meinen Stammbaum zusammengestellt hatte, bekam ich einen Wunsch meine Sippengeschichte zu untersuchen, alle Informationen über das Leben meiner lieben Großmutter Frida Heinrichowna Penner zu erfahren / После того, как я на уроке истории составил генеалогическое древо своей семьи, появилось желание исследовать историю своего рода, узнать всё о жизни моей дорогой бабушки Фриды Генриховны Пеннер* (там же, с. 81). *Mit der Zeit beginne ich über die Wichtigkeit der Dinge nachzudenken, die als Stammbaum bezeichnet sind / Становясь старше, чаще начинаю задумываться над важностью того, что называется родословной* (семья Гресс, с. 78). *Ich werde jedem Teilchen der Information über meinen Stammbaum froh sein / Буду рада любой крупице, собранной о моей родословной* (там же, с. 79).

Выясняется, что род имеет три компонента, которые объединены в одно микрополе: 1) предшествующее поколение (*Generation*), обозначаемое лексемами *Ahnen, Urgroßeltern, Urgroßvater, Vorfahren*; 2) поколение (*Generation*), живущее в настоящее время и обозначаемое лексемами *große Familie, Familie* и т. д.; 3) будущее, следующее поколение (*nächste Generation*).

На основании данных контекстов можно сделать вывод: суперконцепт РОД объективируется такими лексемами, как *Sippe, Geschlecht, Stammbaum*. Последняя содержит образный компонент со значением 'дерево'.

Концепт FAMILIE имеет также разветвлённую субординатную структуру. В основе субординатных концептов лежат два когнитивных классификатора: 'кровное родство' и 'некровное родство'. Слова, обозначающие 'кровное родство' и 'некровное родство', составляют треть микрополе. Муж и жена – единое, социальное значимое целое. Семья, включающая мужа и жену, является главным составляющим общества и в первую очередь, выполняют

детопроизводную функцию – и в этом случае муж становится отцом, жена – матерью.

Главенствующая роль в немецких семьях принадлежит мужу – отцу семейства. *Die Familie Dulzon hielt sich an dem strengen Willen des Vaters fest / Семья Дульзона держалась на суровой воле отца (семья Дульзон, с. 17).*

В связи с историческими событиями 1941 – 1945 гг., семьи российских немцев претерпели изменения и, в отсутствии отца (мужа), главой семейства считали старшего из сыновей. *Die Familie Scheffer war groß: sie bestand aus der Mutter und 7 Kindern, das älteste von ihnen war Karl, der als Familienoberhaupt geachtet wurde / Семья Шефферов большая – мать и 7 детей, самый старший Карл, которого почитали как главу семейства (семья Шеффер, с. 53).*

Признак Кровного родства концепта FAMILIE обозначается семемами ‘мать’, ‘бабушка’, ‘прабабушка’, ‘отец’, ‘дедушка’, ‘прадедушка’, ‘дочь’, ‘сын’, ‘внук’, ‘внучка’, ‘правнуки’, ‘брат’, ‘сестра’, в том числе и двоюродные – ‘кузен’, ‘кузина’, ‘тётя’ (‘родная сестра матери или отца’), ‘дядя’ (‘родной брат матери или отца’).

1947 heiratete sich mein Vater meine Mutter, Swetlana Michailowna Litosowa / В 1947 году мой отец женился на моей маме (семья Крайсман, с. 24 – 25). Meine Mutter – Oksana Anatoljevna traf meinen zukünftigen Vater – Vladimir Antonowitsch Jakubowitsch, als er am Institut für Wassertransport in Nowosibirsk studierte / Моя мама – Оксана Анатольевна – встретила с моим будущим папой – Владимиром Антоновичем Якубовичем, когда он учился в Новосибирском институте водного транспорта (семья Якубович, с. 14). Mein Vater, Alexander Alexeewitsch Kreismann, und sein jüngerer Bruder Wladimir blieben in Russland, obwohl die Großmutter einen sehr großen Wunsch hatte, dass jedes ihrer Kinder ihr folgten / Мой папа, Александр Алексеевич Крайсман, и его младший брат Владимир остались в России, хотя бабушка очень хотела, чтобы все её дети последовали за ней (семья Крайсман, с. 26). 1979 wurde ihr Sohn, mein Vater A. V. Biller, an die Tomsker Staatliche Hochschule für Architektur und Bauwesen immatrikuliert / В 1979 г. её сын, А. В. Биллер, мой папа, поступает в ТГАСУ (семья Биллер, с. 56). Als sie 18 Jahre alt war, heiratete sie, sie brachte 5 Söhne zur Welt und fuhr nach Kasachstan / В 18 лет вышла замуж, родила 5 сыновей и уехала в Казахстан (семья Минор, с. 13). Ich habe 2 Kinder. Die älteste Tochter Natalja absolvierte Tomsker Staatliche Universität für Bauwesen. Der Sohn absolvierte Tomsker Polytechnische Universität, er ist Geoökologe von Beruf / У меня двое детей. Старшая дочь Наталья окончила Томский государственный архитектурно-строительный университет. Сын окончил Томский политехнический университет, он геоэколог (семья Адам, с. 9). Schon in Kasachstan wurde die jüngste Tochter des Urgroßvaters Rudolf – Elena geboren / Уже в Казахстане родилась младшая дочь прадеда Рудольфа – Елена (семья Гайль, с. 21). Mein Großvater hatte 3 Kinder: eine Tochter und 3 Söhne / У деда было 4 детей: дочь и 3 сына (семья Райс, с. 46). Ich, seine Tochter, bekam das Diplom mit der Qualifikation „Linguist. Dolmetscher / Übersetzer“ / Я, Елизавета Дуль-

зон, дочь Альфреда Андреевича, получила диплом лингвиста-переводчика (семья Дульзон, с. 18). Mein Vater war ihr Lieblingsenkel / Отец был у неё любимым внуком (семья Крайсман, с. 24). Außerdem habe ich schon 3 Enkelkinder / А ещё у меня уже 3 внуков (семья Адам, с. 9). Der älteste Bruder Albert lebt in Tomsk, er ist Doktor der geologenmineralischen Wissenschaften / Старший брат Альберт живёт в Томске, он кандидат геолого-минералогических наук (семья Адам, с. 9). 1996 wurde mein Bruder Sergej zur Welt gebracht / В 1996 году родился мой брат Сергей (семья Якубович, с. 15). Das Gleiche kann ich über meine ältere Schwester sagen. Sie kann sogar kein Deutsch / То же самое могу сказать про сестру, которая вообще не знает немецкий язык (семья Рукс, с. 61). Sein Vater, seine Mutter, Großmutter, Schwester und sein Bruder fahren dorthin aus Kasachstan weg / В своё время отец, мать, бабушка, брат и сестра уехали туда из Казахстана (семья Адам, с. 65). Mein Onkel und seine Frau arbeiten, ihr Sohn – mein Vetter Eugen – möchte das Studium an der Universität im nächsten Jahr beginnen / Мой дядя и его жена работают, их сын – мой двоюродный брат Эюген – в следующем году поступает в университет (семья Битц, с. 68). Alle Verwandten, die nach Deutschland wegfahren, passten sich dort ziemlich schnell an, nach kurzer Zeit nach Übersiedlung fanden viele von ihnen die Arbeitsstellen und meine Cousins und Cousinen – das sind Nastja, Max und Julia – setzen ihre Ausbildung fort / Все родственники, уехавшие в Германию, достаточно быстро там адаптировались, в скором времени после переезда многие нашли работу, а мои двоюродные братья и сёстры – это Настя, Яна, Макс и Юля – продолжают обучение (семья Крайсман, с. 25). Mein Urgroßvater väterlicherseits hatte 4 Tanten (Wanda, Lida, Karlina und Olja) und 3 Onkel (Rudolf, Karl, Wilhelm) / У моего отца по отцовской стороне было 4 тётки: Ванда, Лидя, Карлина и Оля; 3 дяди: Рудольф, Карл, Вильгельм (семья Визе, с. 52). Der Großvater Andrej und die Großmutter Raja erzogen 2 Kinder / Дед Андрей вместе с бабушкой Раей воспитали 2 детей (семья Гайль, с. 21 – 22). Mein Urgroßvater und meine Urgroßmutter wohnten im Shitomersker Gebiet, an der Ukraine / Мои прадедушка и прабабушка жили в Житомирской области на Украине (семья Кельм, с. 39). Zurzeit hat meine Großmutter 10 Enkelkinder und 4 Urenkelkinder, dabei nimmt die Anzahl der Familienmitglieder ständig zu / В настоящее время у моей бабушки и прабабушки 10 внуков и 4 правнука, и семья постоянно разрастается (семья Кельм, с. 40). In der Familie des Urgroßvaters Rudolf gab es in jener Zeit schon 6 Kinder / В семье прадеда Рудольфа в то время было уже 6 детей (семья Гайль, с. 20). Als die Revolution begann, wurde der Vater meines Urgroßvaters Johann Johannovitsch entkulakisiert / Когда началась революция, моего прапрадеда Ёгана Ёгановича раскулачили (семья Сабельфельд, с. 35).

Некровное родство концепта FAMILIE выражается семемой ‘неродные дети’ и проявляется в изучаемом тексте книги имплицитно. *Nachdem meine Eltern (Konstantin Erwinowitsch und Tatjana Leonardowna) mich und meinen jüngeren Bruder erzogen hatten, adoptierten sie in diesem Sommer einen kleinen Jungen,*

Maxim, als er 1,3 Jahre alt war / Мои родители, вырастив меня и моего младшего брата, в этом году из детского дома взяли на воспитание мальчика, когда ему было 1,3 года (семья Кельм, с. 40).

Итак, концепт FAMILIE в немецкой лингвокультуре Сибири имеет сложную иерархическую структуру. С одной стороны, он соотносится с суперконцеп-

тами, с другой – субконцептами, объективированными в рассматриваемых контекстах. Идиоэтническая специфика данного концепта, актуализированная в речи российских немцев Сибири, заключается в одновременной соотнесённости с немецким народом / немецкой нацией и русским народом.

Литература

1. Белау, М. Ю. Глагольная таксономическая модель концепта «самостоятельное перемещение субъекта» в современном английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук / М. Ю. Белау. – Тамбов, 2009. – 20 с.
2. Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 2003. – 1536 с.
3. Карасик, В. И. Языковые ключи / В. И. Карасик. – М.: Гнозис, 2009. – 406 с.
4. Караулов, Ю. Н. Структура лексико-семантического поля / Ю. Н. Караулов // Филологические науки. – 1972. – № 1. – С. 57 – 68.
5. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – М.: Сов. энцикл., 2012. – 735 с.
6. Помни имя своё / Руководитель проекта А. Н. Баловнева. – Томск, 2008. – 90 с.
7. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка: в 4-х т. – Т. 3. / М. Фасмер. – М.: Прогресс, 1986. – 795 с.

Информация об авторе:

Щеголихина Юлия Викторовна – аспирант кафедры иностранных языков энергетического института Томского политехнического университета, 8-906-947-43-94, july.shegolikhina@yandex.ru.

Yulia V. Shchegolikhina – post-graduate student at the Department of Foreign Languages, Energy Institute Tomsk Polytechnic University.

Статья поступила в редколлегию 03.12.2013 г.